

101-1 大葉大學 完整版課綱

基本資訊

課程名稱	中日口譯(一)	科目序號 / 代號	1637 / JLF4003
開課系所	應用日語學系	學制 / 班級	大學日間部4年1班
任課教師	陳文瑤	專兼任別	專任
必選修 / 學分數	選修 / 2	畢業班 / 非畢業班	畢業班
上課時段 / 地點	(二)34 / J408	授課語言別	中文

課程簡介

本課程將引導同學認識口譯的世界，培訓其中日口譯的基本能力。同時欲促使同學自省並了解中日文之主要語言差異，以增進兩種語言間的切換速度。更藉由各種題材的演練，提昇同學的實戰能力，並擴展其各領域的基本知識。

- 1、認識口譯的基本知識。
- 2、習得口譯基本技巧。
- 3、提昇日語的聽解能力。
- 4、培養基礎的口譯能力。
- 5、培養運用日語的專業能力。
- 6、訓練臨場反應能力。
- 7、培養學生的國際觀。

課程大綱

- 1、以各種主題訓練基礎口譯之技巧掌握與實際運用，內容將包含國內外政經、科技、金融等。
- 2、依不同主題按日譯中、中譯日之口譯訓練交叉進行。

基本能力或先修課程


- 1、具有中級以上日語聽解能力。
- 2、具有抗壓力及積極挑戰的學習態度。
- 3、須能在家中確實做到預習、復習工作與指定作業。
- 4、課程設計為一學年計畫：能夠上下學期皆履修者。

課程與系所基本素養及核心能力之關連

基礎日語會話能力

基礎日語閱讀能力

基礎日語撰寫能力

 基礎日語聽解能力

 基礎中日對譯能力

 日語應用能力

教學計畫表

系所核心能力	權重(%) 【A】	檢核能力指標(績效指 標)	教學策略	評量方法及配分 權重	核心能力 學習成績 【B】	期末學習 成績 【C=B*A 】
基礎日語聽解能力	30%	聽得懂日常生活日語對話 具備日語初中級單字理解能力 具備常用日語句型理解能力	講述法 小組討論 個案討論	期中考: 30% 期末考: 30% 課堂討論: 20% 課程參與度: 10% 同儕互評: 10%	加總: 100	30
基礎中日對譯能力	30%	具備中文與簡單日語翻譯能力 具備日語日常生活單字使用能力 具備常用日語句型使用能力 具備台灣中文使用能力	講述法 個案討論	期中考: 30% 期末考: 40% 課堂討論: 10% 課程參與度: 10% 同儕互評: 10%	加總: 100	30
日語應用能力	20%	日語文聽說讀寫譯專才能力 學術研究能力 日語教學能力 對日觀光產業知識 對日經貿產業知識	講述法 小組討論 個案討論 小組合作 學生上台報告	期中考: 30% 期末考: 40% 課堂討論: 10% 課程參與度: 10% 同儕互評: 10%	加總: 100	20
自我成長能力	10%	發掘問題能力 解決問題能力 思考創作能力	講述法 小組討論 小組合作 學生上台報告	作業: 25% 課堂討論: 25% 課程參與度: 25% 同儕互評: 25%	加總: 100	10
文化適應能力	10%	具備對日交流能力 具備國際視野能力	講述法 校外參訪 影片欣賞	作業: 25% 課堂討論: 25% 課程參與度: 25% 同儕互評: 25%	加總: 100	10

成績稽核

期末考: 29%

期中考: 24%

課堂討論: 16%

同儕互評: 13%

課程參與度: 13%

作業: 5%

教科書(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
中日口譯入門教程	楊承淑		致良出版社	0

參考教材及專業期刊導讀(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
無參考教材及專業期刊導讀				

上課進度

週次	教學內容	分配時數(%)				
		講授	示範	習作	實驗	其他
1	課程介紹及導論(一):筆譯與口譯	40	10	50	0	0
2	導論(二):逐步口譯與同步口譯	40	10	50	0	0
3	速記方法介紹與基礎演練	40	10	50	0	0
4	速記方法課題演練	40	10	50	0	0
5	跟述(みユヲ)介紹與基礎演練	40	10	50	0	0
6	跟述(みユヲ)基礎演練	40	10	50	0	0
7	跟述(みユヲ)課題演練	40	10	50	0	0
8	跟述(みユヲ)課題演練	40	10	50	0	0
9	期中考	40	10	50	0	0
10	視譯(ユ)介紹與基礎演練	40	10	50	0	0
11	視譯(ユ)課題演練	40	10	50	0	0
12	製作日翻中單字對譯表	40	10	50	0	0
13	視譯(ユ)課題演練	40	10	50	0	0
14	製作中翻日單字對譯表	40	10	50	0	0
15	跟述(みユヲ)課題演練	40	10	50	0	0
16	跟述(みユヲ)課題演練	40	10	50	0	0
17	跟述(みユヲ)課題演練	40	10	50	0	0
18	期末考	40	10	50	0	0